**RHIFYN: 1 DYDDIAD: 11 Mehefin 2014**

**Gair o groeso...**i rifyn cyntaf *Y Pethau Bychain*. Nod y newyddlen yw rhannu pytiau o wybodaeth am arddull a therminoleg Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru gyda chyfieithwyr mewnol ac allanol fel ei gilydd. Ein gobaith yw ei gyhoeddi bob rhyw wythnos neu ddwy.

**Terminoleg**

**Llywodraeth Cymru - Enw ein sefydliad**

Byddwch yn gwybod mai *Llywodraeth Cymru* (*Welsh Government*) yw’r enw a arddelir yn gyffredinol ar ein sefydliad erbyn hyn. Mae hyn yn sgil penderfyniad yn 2011 gan Brif Weinidog Cymru i newid yr enw o *Llywodraeth Cynulliad Cymru* (*Welsh Assembly Government*) er mwyn nodi’n gliriach y gwahaniaeth rhwng Llywodraeth Cymru a Chynulliad Cenedlaethol Cymru.

Mae’n werth nodi, fodd bynnag, fod *Llywodraeth Cynulliad Cymru* yn dal i gael ei arfer mewn rhai cyd-destunau cyfyngedig iawn, oherwydd mai dyma’r enw sy’n ymddangos yn Neddf Llywodraeth Cymru 2006. Felly mae gofyn bod yn ofalus wrth gyfieithu testunau sy’n cyfeirio’n benodol at eiriad y Ddeddf – mae’n bosibl mai *Llywodraeth Cynulliad Cymru* (fel cyfieithiad o *Welsh Assembly Government*) fyddai’n gywir mewn cyd-destun o’r fath.

Os hoffech ddysgu rhagor am Lywodraeth Cymru (ac am y gwahaniaeth rhwng Llywodraeth Cymru a Chynulliad Cenedlaethol Cymru), ewch i <http://cymru.gov.uk/about/?lang=cy> a lawrlwytho’r *Canllaw Cryno*. Gallech hefyd bori drwy’r adran ‘Amdanom ni’ ar y wefan.

**Deddfau, Biliau a Mesurau**

Mae peth dryswch o hyd am y termau hyn. Mae rhai yn defnyddio *Mesur* i gyfieithu *Bill* ac nid oedd hynny’n broblem hyd nes i’r Cynulliad Cenedlaethol gael pwerau i wneud yr hyn a elwid yn *Mesurau’r Cynulliad* (*Assembly Measures*) rhwng 2007 a 2011. Er 2011, *Biliau* (*Bills*) yw’r enw ar gyfreithiau arfaethedig y Cynulliad, a *Deddfau* (*Acts*) yw’r enw ar gyfreithiau sydd wedi’u pasio gan y corff hwnnw. Er mwyn gwahaniaethu’n glir rhwng *Measure* a *Bill* yn Gymraeg, arfer Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru yw defnyddio *Bil* ar gyfer pob *Bill* – boed yn San Steffan, Holyrood, Stormont neu Fae Caerdydd. Mae’r defnydd o *Bil* yn yr ystyr hon yn mynd yn ôl at Williams Pantycelyn o leiaf! Defnyddiwn *Mesur* am *Measure*. Er nad yw’r Cynulliad yn pasio Mesurau bellach, mae’r rhai a basiwyd ee Mesur y Gymraeg, yn dal yn rhan fyw o’r corff o ddeddfwriaeth Gymreig. Ac ar ben hynny, mae Eglwys Loegr yn dal i basio *Mesurau* (*Measures*).Yn ddiweddar mae Swyddfa Cymru, ar ran Llywodraeth y DU, wedi llunio deddfwriaeth ddrafft o’r enw *Mesur Cymru (Drafft) - Draft Wales Bill*. Nid yw’r defnydd hwn o *Mesur* yn gyson â chanllawiau Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru.

**Fairbourne/Y Friog**

Bu trafodaeth yn ddiweddar ar y Cylch Trafod Termau ynghylch yr enw Cymraeg ar y pentref yng Ngwynedd a elwir, yn Saesneg, yn *Fairbourne*. Yn y drafodaeth honno, cyhoeddodd swyddfa Comisiynydd y Gymraeg ymateb yn esbonio bod Tîm Safoni Enwau Lleoedd Bwrdd yr Iaith wedi trafod yr enw gyda Chyngor Gwynedd yn 2008. Penderfynwyd, bryd hynny, ar sail sylwadau’r Cyngor, bod *Fairbourne* ac *Y Friog* yn ddau le ar wahân. Mae hyn yn groes i’r argymhelliad sydd yn y *Rhestr o Enwau Lleoedd*, lle dynodir mai fersiwn Saesneg ar *Y Friog* yw *Fairbourne*.

Yn sgil ymateb Swyddfa’r Comisiynydd mae’r cofnod yn TermCymru wedi cael ei gywiro i adlewyrchu cyngor Comisiynydd y Gymraeg. O hyn allan, bydd dau gofnod yn TermCymru, sef *Fairbourne* = *Fairbourne* ac *Y Friog* = *Y Friog*. Trefn Gwasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru, fel arfer, yw dilyn y *Rhestr o Enwau Lleoedd,* oni bai bod Panel Safoni Enwau Lleoedd Comisiynydd y Gymraeg (neu, cyn hynny, Dîm Safoni Enwau Lleoedd Bwrdd yr Iaith Gymraeg) wedi argymell ffurf wahanol.

Yn y drafodaeth ar y Cylch, daeth i’r amlwg bod ambell un yn cymysgu rhwng y ffynhonnell safonol, *Rhestr o Enwau Lleoedd* (neu’r *Gazetteer* ar lafar), a’r wefan *The National Gazetteer of Wales*. Nid yw’r Gwasanaeth Cyfieithu yn defnyddio’r wefan hon fel ffynhonnell o ffurfiau safonol ar enwau lleoedd.

**TermCymru: y diweddaraf**

Caiff TermCymru ei ddiweddaru yn rheolaidd drwy gytundeb â darparwyr gwasanaethau TGCh Llywodraeth Cymru. Y dyddiad diweddaru diwethaf oedd 6 Mehefin.

Mae gan y Gwasanaeth Cyfieithu Banel Safoni Termau sy’n cwrdd bob wythnos i safoni’r termau a gynigir gan gyfieithwyr y Gwasanaeth wrth iddynt wneud eu gwaith. Weithiau, hefyd, bydd y Panel yn safoni set o dermau sydd wedi codi o ddogfen neu set o ddogfennau sydd ar fin cael eu cyfieithu, ee Biliau a dogfennau cysylltiedig. Yn ogystal â safoni termau newydd, bydd y Panel hefyd yn bwrw golwg dros newidiadau golygyddol i’r termau sydd eisoes wedi cyrraedd TermCymru.

Cynhaliwyd cyfarfod diwethaf y Panel Safoni ar 3 Mehefin. Dyma rai o’r termau a drafodwyd:

* *fibre to the premises* = *cysylltiad ffeibr i’r adeilad*
a chysoni sillafiad *ffeibr* ar TermCymru
* *staycation* = *gwyliau gartref*
* *public protection* = *amddiffyn y cyhoedd*.

Nid yw’r termau hynny wedi cyrraedd TermCymru eto.

Am resymau gweinyddol ni chynhelir cyfarfod nesaf y Panel Safoni tan 17 Mehefin pan fydd yn trafod termau sy’n deillio o bapur gwyn drafft.

**Gramadeg**

**imi/i mi, iti/i ti, ac ati**

Mae gwahaniaeth pwyslais rhwng y gwahanol ffurfiau rhediadol ar yr arddodiad *i*. Os nad oes pwyslais ar yr elfen hon mewn brawddeg, defnyddiwch *imi, iti, inni, ichi* ac ati. Os oes pwyslais ar yr elfen, defnyddiwch *i mi, i ti, i ni, i chi*. Sylwch fod gan y gwahanol ffurfiau hyn effaith wahanol ar lif brawddegau.

Er enghraifft:

Dibwyslais: “Rhowch wybod imi a ydych am ddod i’r cyfarfod.”

Pwysleisiol: “Peidiwch â rhoi’r ddogfen i mi; yn hytrach anfonwch hi at y Pennaeth.”

Y ffurfiau yn llawn yw:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rhif/ person | Ffurf ddibwyslais | Ffurf bwysleisiol |
| U1 | imi | i mi |
| 2 | iti | i ti |
| 3 | iddo/iddi | iddo ef/iddi hi |
| Ll1 | inni | i ni |
| 2 | ichi | i chi |
| 3 | iddynt | iddynt hwy |

Cewch ymdriniaeth lawn yn *Gramadeg y Gymraeg*, 5.12.

**Ac i gloi...**

**Ffynonellau allweddol**

Ar gyfer y rhai sy’n dechrau gweithio ar ddeunydd Llywodraeth Cymru am y tro cyntaf, dyma restr o’r ffynonellau allweddol y byddwn yn eu defnyddio wrth ein gwaith. Dylai’r rhain fod wrth eich penelin cyfrifiadurol wrth gyfieithu deunydd y Llywodraeth.

***Terminoleg***

TermCymru: [www.termcymru.cymru.gov.uk](http://www.termcymru.cymru.gov.uk)

***Arddull***

Os ydych yn cyfieithu gwaith deddfwriaethol, trowch at *Canllawiau Arddull Cyfieithu Deddfwriaethol* a *Geirfa Ddrafftio Deddfwriaeth.* Cofiwch hefyd y gall y ffynonellau hyn fod yn ddefnyddiol hyd yn oed os nad ydych yn cyfieithu gwaith deddfwriaethol! Er enghraifft, gallant fod o gymorth os ydych yn cyfieithu gwaith sy’n gyfreithiol ei natur.

Ar gyfer pob math arall o waith, trowch at *Yr* *Arddulliadur*.

Mae’r tair dogfen i’w cael yn <http://cymru.gov.uk/topics/welshlanguage/publications/translation-style-guides/?lang=cy>